

Das göttliche Licht der Gnade des Gurus

Ein Video zu Ehren von Makara Sankranti

Jnaneshvari

Verse aus Kapitel 16

मावळवीत विश्वाभासु । नवल उदयला चंडाशु ॥

अद्वयाब्जिनीविकाशु । वंदू आतां ॥

māvaḷavīta viśvābhāsu | navala udayalā caṇḍāśu ||
advayābjinīvikāśu | vandū ātā ||

Ehre sei dem Guru, der der strahlend aufgehenden Sonne gleich
die Illusion des Universums vertreibt
und die Lotusblüte der Non-Dualität ihre Blütenblätter entfalten lässt!

जो अविद्याराती रुसोनियां । गिळी ज्ञानाज्ञान चांदणियां ॥

जो सुदिनु करी ज्ञानियां । स्वबोधाचा ॥

zo avidyārātī rusoniyā | giḷī jñānājñāna tsāṇḍaṇiyā ||
zo sudinu karī jñāniyā | svabodhātsā ||

Er verschlingt die Nacht der Unwissenheit,
beseitigt die Illusion von Wissen und Unwissenheit
und bringt den Weisen den Tag der Erleuchtung.

जेणें विवळतिये सबळे । लाहोनि आत्मज्ञानाचे डोळे ॥

सांडिती देहाहंतेचीं अविसाळें । जीवपक्षी ॥

zeṇe vivaḷatiye sabāḷe | lāhoni ātmajñānātse ḍoḷe ||
sāṇḍitī dehāhantecī avisāḷe | jīvapakṣī ||

In der Morgendämmerung öffnen sich
die Augen der Erkenntnis des Selbst,
und Vögel in Gestalt der individuellen Seelen
verlassen ihre Nester der Identifikation mit dem Körper.

लिंगदेहकमळांचा । पोटीं वेंचतयां चिद्धमराचा ॥

बंदिमोक्षु जयाचा । उदैला होय ॥

liṅgadehakamaḷātsā | poṭī vetsyatayā cidbhramarātsā ||
bandimokṣu jayātsā | udailā hoyā ||

Wenn seine Sonne aufgeht, erlangt die Biene des Höchsten Bewusstseins,
die in der Lotusblüte des subtilen Körpers gefangen lag, ihre Freiheit.

शब्दाचिया आसकडीं । भेदनदीचां दोहीं थडीं ॥

आरडाते विरहवेडीं । बुद्धिबोधु ॥

śabdāciyā āsakaḍī | bhedanadīcā dohī thaḍī ||
āraḍāte virahaveḍī | buddhibodhu ||

Auf den einander gegenüberliegenden Ufern des Flusses der Dualität,
der aus den widersprüchlichen Lehren der Schriften entspringt,
erklingen die Rufe von Intellekt und Verständnis, wie die eines Gänsepaars
in der Not ihres Getrenntseins.

तया चक्रवाकांचें मिथुन । सामरस्याचें समाधान ॥

भोगवी जो चिद्गन । भुवनदिवा ॥

tayā cakravākāntse mithuna | sāmarasyātse samādhāna ||
bhogavī zo cidgagana | bhuvanadivā ||

Dieses Licht der Welt am Firmament des Höchsten Bewusstseins
bringt ihnen den Trost der Vereinigung.

जेणें पाहालिये पाहांटे । भेदाची चोरळी फिटे ॥

रिघती आत्मानुभववाटे । पांथिक योगी ॥

zeṇe pāhāliye pāhāṭe | bhedācī tsoraḷī phiṭe ||
righatī ātmānubhavavāṭe | pānthika yogī ||

Geht seine Sonne auf, verblasst die dunkle Nacht der Diebe,
und reisende Yogis begeben sich auf den Weg spiritueller Erfahrung.

तेव्हां विश्वस्वप्नासहितें । कोण अन्यथामतिनिद्रेतें ॥

सांभाळी नुरेचि जेथें । मायाराती ॥

tevhā viśvasvapnāsahite | koṇa anyathāmatinidrete ||
sāmbhāḷī nureci jethe | māyārātī ||

Wenn die Nacht der Täuschung verblichen ist, wer erinnert sich dann noch
an den Schlaf des falschen Verständnisses
mit seinem traumähnlichen Trugbild vom Universum?

म्हणौनि अद्वयबोधपाटणीं । तेथ महानंदाची दाटणी ॥

मग सुखानुभूतीचीं घेणीं देणीं । मंदावों लागती ॥

mhaṇauni advayabodhapāṭaṇī | tetha mahānandācī dāṭaṇī ||
maga sukhānubhūṭīcī gheṇī deṇī | mandāvo lāgatī ||

In der Stadt des Einheitsbewusstseins
ist der Markt mit Glückseligkeit gesättigt,
und daher gibt es keinen Handel mit weltlichen Vergnügungen.

किं बहुना ऐसैसैं । मुक्तकैवल्य सुदिवसैं ॥

सदा लाहिजे कां प्रकाशें । जयाचेनि ॥

kimbahunā aisaise | muktakaivalya sudivase ||
sadā lāhize kā prakāśe | zayātseni ||

Sein Ruhm lässt die Erfahrung der höchsten Glückseligkeit eines befreiten Wesens
in immerwährendem Licht erstrahlen.

Jñaneshvari, 16.1–7, 11–13; Swami Kripananda (ed.), *Jñaneshwar's Gita: A Rendering of the Jñaneshwari* (Albany, NY: SUNY, 1989) S. 256. ©SYDA Foundation®. Alle Rechte vorbehalten.

© 2022 SYDA Foundation®. Alle Rechte vorbehalten.